

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Перевод названий зарубежных фильмов на китайский язык»

Караяни Денис Васильевич

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2017

РЕФЕРАТ

Караяни Денис Васильевич
Перевод названий зарубежных фильмов
на китайский язык

Работа содержит: 56 с., 24 источника.

Ключевые слова: НАЗВАНИЕ ФИЛЬМА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ТЕОРИЯ СКОПОСА, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: перевод названий фильмов.

Предмет исследования: способы и особенности перевода названий зарубежных фильмов на китайский язык на основе скопос-теории.

Цель исследования: изучение основных требований к переводу названий зарубежных фильмов на китайский язык на основе скопос-теории, выявить основные способы перевода названий зарубежных фильмов на китайский язык.

Методы исследования: изучение и обобщение мировой практики, классификация.

Полученные результаты и их новизна: проблема перевода названий зарубежных фильмов на китайский язык имеет очень низкую степень изученности в отечественной теории и практике перевода. В данной работе на основе изучения принципов скопос-теории по переводу названий фильмов на китайский язык сформированы основные требования к переводу названий фильмов.

Рекомендации по использованию: результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейшем изучении проблемы перевода названий зарубежных фильмов на китайский язык, а также переводчиками, планирующими перевод названий русскоязычных фильмов для выхода на китайский рынок.

Область применения: современный китайский язык, теория и практика перевода, культурология.

РЭФЕРАТ

Караяні Дзяніс Васільевіч
Пераклад назваў замежных фільмаў
на кітайскую мову

Праца змяшчае: 56 с., 24 крыніцы.

Ключавыя словы: НАЗВА ФІЛЬМА, КІТАЙСКАЯ МОВА, СКОПАС-ТЭОРЫЯ, СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект даследавання: пераклад назваў фільмаў.

Прадмет даследавання: спосабы і асаблівасці перакладу назваў замежных фільмаў на кітайскую мову на аснове скопас-тэорыі.

Мэта даследавання: вывучэнне асноўных патрабаванняў да перакладу назваў замежных фільмаў на кітайскую мову на аснове скопас-тэорыі, выявіць асноўныя спосабы перакладу назваў замежных фільмаў на кітайскую мову.

Метады даследавання: вывученне і абагульненне сусветнай практыкі, класіфікацыя.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: праблема перакладу назваў замежных фільмаў на кітайскую мову знаходзіцца на вельмі нізкай ступені распрацоўкі ў айчынай галіне тэорыі і практыкі перакладу. У дадзенай працы на аснове вывучэння прынцыпаў скопас-тэорыі па перакладу назваў замежных фільмаў на кітайскую мову выяўлены асноўныя патрабаванні да перакладу назваў фільмаў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні: вынікі дадзенага даследавання могуць выкарастоўвацца ў далейшым вывучэнні праблемы перакладу назваў замежных фільмаў на кітайскую мову, а таксама перакладчыкамі, якія плануюць пераклад рускамоўных фільмаў для выхаду на кітайскі рынак.

Галіна выкарыстання: сучасная кітайская мова, тэорыя і практыка перакладу, культуразнаўства.

ABSTRACT

Karayani Denis

Translation of foreign film titles into the Chinese language

Thesis contains: 56 p, 24 sources.

Key words: FILM TITLE, THE CHINESE LANGUAGE, SKOPOS THEORY, TRANSLATION METHODS.

Object of the research: film title translation.

The subject of the research: methods and peculiarities of the translation of foreign film titles into the Chinese language on the basis of the scopos-theory.

The purpose of the research: study of the general requirements for the foreign film titles translation into the Chinese language on the basis on scopos-theory, educe main methods of the translation of foreign film titles into the Chinese language.

Research methods: global practice study and generalization, classification.

The obtained results in terms of novelty: the problem of foreign film title translation into Chinese has a very little research in Belarusian translation study. According to the study of scopos-theory principles of film title translation in China general requirements for film title translation were formed.

Recommendations for use: the results of this study can be used in the further research of the foreign film titles translation into Chinese, and also by translators planning to translate Russian film titles for the further entry into the Chinese market.

Scope of use: contemporary Chinese language studies, translation theory and practice, culture studies.